UNSER SERVICELEITFADEN FÜR SIE!

OUR SERVICE GUIDE FOR YOU!



Groll Hotel Restaurant GmbH & Co. KG | Hauptstraße 24 | 73466 Lauchheim Tel. 07363 5329 | Fax 07363 7324 info@roter-ochsen-lauchheim.de | www.roter-ochsen-lauchheim.de

A

Ärztetafel Allgemeinärzte

Praxis "Dok am Tor" Bopfingerstraße 2 55 11

Allergiker Bettwäsche Auf Wunsch ist es möglich entsprechende Bettwäsche bereit zu stellen

Hypoallergenic bedding On request it is possible to provide appropriate bed linen

Zahnärzte Dentists

Apotheke Pharmacy Hauptstraße 49 🤄 51 47

Autoreparatur

Jan Butz Kfz-Meisterbetrieb

Mittelhoferweg 28

© 73 72 od. 91 95 32

B

Car repair

Bad- und Hygieneartikel Zahnbürste oder Rasierschaum vergessen?

Bathroom and hygiene articles Wenden Sie sich an die Rezeption, wir helfen Ihnen gerne weiter!

Forgot your toothbrush or shaving foam?

Contact the reception, we will be happy to help you!

Bahnhof Railway station 24h-Fahrkartenautomat Haltestelle Linie Donauwörth – Aalen

24-hour ticket machine stop line Donauwörth – Aalen

Banken Banks Kreissparkasse Hauptstraße 20 © 01801 61 45 00 50

Babybetten Cots Sie benötigen ein Babybett, dies kann auch Wunsch dazugebucht werden

You need a baby cot, this can also be booked. Contact the reception, we will be happy to help you!

Bettwechsel Bed change Täglicher Bettwechsel auf Wunsch möglich Daily bed change on request possible

Bügeleisen- Brett Sie benötigen ein Bügeleisen oder Bügelbrett, fragen Sie an der Rezeption nach.

Ironing board You will need an iron or ironing board, ask at the reception.

E

Essen im Restaurant

Dining in the restaurant

Unser Restaurant bietet Ihnen nicht nur regionale und saisonale Gerichte, sondern auch Spezialitäten mit Einflüssen der internationalen Küche. Gerne reservieren wir einen Tisch für Ihr Mittag- und Abendessen! Bei Allergien und Unverträglichkeiten bitte wenden sie sich bitte an unser Personal. Our restaurant offers you not only regional and seasonal dishes, but also specialties with influences of international cuisine. We are happy to reserve a table for your lunch and dinner! In case of allergies or intolerances please contact our staff

Eingangstür wenn das Restaurant geschlossen ist

Entrance door when the restaurant is closed

Mit Ihrem Zimmerschlüssel können Sie die hintere Eingangstüre neben der Klingel öffnen. Wir bitten Sie, bei Verlassen des Hauses die Tür wieder zu verschließen. Vielen Dank!

With your room key you can open the rear entrance door next to the bell .

We ask you to close the door again when leaving the house. Thank you very much!

F

Frühstück Breakfast Die Frühstückszeiten im Restaurant sind:

The breakfast times in the restaurant are:

Mo - Fr 7 – 10:00 Uhr Sa- So 8 – 10:00 Uhr Mon – Fri. 7 am – 10:00 am Sat. -Sun 8 am – 10:00 am

Fernsehprogramm
Television program

Nähere Informationen entnehmen Sie bitte der separaten Auslage.

For more information, please refer to the separate display.

Friseur Hairdresser Ingrid's Haarstudio

① 07363 54 16② 07363 53 47

Allocca Liane Friseursalon Danny's Haarwerk

① 07363 9200565

Feuer Fire

Im Notfall folgen Sie bitte den ausgehängten Fluchtwegplänen.

Melden Sie Feuer sofort an der Rezeption.

Feuerlöscher sind in jedem Stockwerk vorhanden. Feuerwehr Tel: 0+122

In case of emergency, please follow the posted escape route plans.

Report fire immediately to the reception.

Fire extinguishers are available on each floor. Fire Brigade Tel: 0+122

G

Gepäckdienst Baggage service

Wir bringen ihnen das Gepäck aufs Zimmer oder holen es ab. (kostenpflichtig)

We bring the luggage to your room or pick it up. (chargeable)

Kirche Church

Gottesdienstzeiten der katholischen St.-Peter und Paul-Kirche und der evangelischen

Barbarakapelle erfahren Sie an der Rezeption. Worship times of the Catholic St. Peter and Paul

Church and the Protestant Barbara Chapel can be found at the reception

Н

Handtuchwechsel

Towel change

Wir wechseln ihre Handtücher auf Wunsch. Legen Sie diese im Bad auf den Boden dann werden Sie getauscht. We change vour towels on request. Put them on the floor in the bathroom then

they will be exchanged

Internet internet

Im ganzen Hotelbereich gib es ein kostenloses W-Lan. Das Passwort gibt es auf ihrem Schreibtisch oder an der Rezeption. In the entire hotel area, there is a free Wi-Fi. The

password is available on your desk or at the reception

K

Kissen Cushion

Wenn Sie ein weiteres Kissen oder eine Decke benötigen, wenden Sie sich bitte an die Rezeption. Die Kopfkissen werden mehrmals im Jahr komplett gereinigt.

If you need another pillow or blanket, please contact the reception. The pillows are completely cleaned several times a year.

l

Ladegeräte Chargers

Ladegeräte und Adapter für Ihr Tablet und Handy gibt es auf Nachfrage an der Rezeption.

Chargers and adapters for your tablet and mobile phone are available on request at the reception.

M

Museen Museums

Schloss Kapfenburg

96 18 12

Von April bis September regelmäßig Führungen an Sonn- und Feiertagen. Regular guided tours from April to September on Sundays and public holidays.

Limesmuseum Aalen Weltkulturerbe 2006 - St.-Johann-Straße 5

73430 Aalen

Alamannenmuseum Ellwangen Hallerstraße 9

73479 Ellwangen

Krankengymnastikpraxis Berzellis

Limestherme Aalen

Bahnhofstraße 2 Osterbucherplatz 3 95 31 6207361 94 93 0

73431 Aalen

Massage Massage

Nähzeug Sewing stuff

Bitte an der Rezeption melden. Please report at the reception.

P

N

Polizei Ploice

Post Post

Notruf 110 Emergency call 110 Polizeiposten Westhausen

Jahnstraße 4 73463 Westhausen 3 91 90 40

Police Station

Firma Ziegelbaur

Industriestraße 1

Prospekte Brochures

Hausprospekte und weitere Prospekte finden Sie vor dem Aufzug im Erdgeschoß. Im Rathaus am Marktplatz hat es auch im Foyer verschiedenste Prospekte zum Mitnehmen. House brochures and other brochures can be found in front of the elevator on the ground floor. In the town hall on the market square, there are also various brochures to take away in the foyer.

R

Rad- und Wanderwege Cycling and hiking trails

In der Region finden Sie ein ausgezeichnet ausgebautes Rad- und Wanderwegenetz. Nähere Informationen darüber finden Sie in den extra dafür herausgegebenen Rad- und Wanderkarten. Diese befinden sich in unserem Prospektständer im hinteren

Eingangsbereich. In the region you will find an excellently developed network of cycling and hiking trails. Further information can be found in the specially published cycling and hiking maps. These are located in our brochure stand in the rear entrance area.

Rauchen



Unsere Gästezimmer sind allesamt Nichtraucherzimmer.

Wir bitten Sie, das Rauchverbot in den Zimmern in Ihrem eigenen und im Sinne der anderen Gäste einzuhalten. Wir behalten uns im Verstoß Fall vor, für einen zusätzlichen Reinigungsaufwand 50 € zu berechnen. Our guest rooms are all non-smoking. We ask you to comply with the smoking ban in the rooms in your own and in the interests of the other guests. In the event of a violation, we reserve the right to charge 50 € for an additional cleaning effort.

Restaurant Unser Restaurant ist für Sie geöffnet Di - Sa 11 – 13.30 Uhr und 18 - 22 Uhr.

Sonntags 11:15 – 14:00 Uhr und 18 – 21 Uhr

Montags Ruhetag

Restaurant Our restaurant is open for you

Tue - Sat 11 am - 1.30 pm and 6 pm - 10 pm.

Sundays 11:15 am – 2:00 pm

and 6 pm – 9 pm closed on mondays

S

Schuhe/ Schuhputzutensilien Shoes/

Shoe polishing utensils

Stadtverwaltung Municipality

Eine Schuhputzmaschine finden Sie im Flur der ersten Etage. A shoe shine machine can be found in the hallway of the first floor.

Rathaus Lauchheim

Hauptstraße 28

3 85 - 0

T

Tageszeitung Daily Die aktuelle Tageszeitung befindet sich in der Zeitschriftenablage neben der Rezeption.

The current daily newspaper can be found in the magazine tray next to the reception.

Tankstelle Gas station OMV Tankstelle Hauptstraße 61

Taxi TaxiTaxi - Zentrale Aalen① 07361 62 50 0

Aalener Taxi Service 24h-Service © 08000 64 63 62

Telefon Telephone Von Ihrem Apparat auf den Gästezimmern können Sie Orts- und Ferngespräche führen.

Über die Rezeption können auch Gespräche von außerhalb empfangen werden. Anfallende Telefonkosten werden bei Abreise mit der Zimmerrechnung verrechnet. Die Einheit beträgt 0,20 €. Die genaue Telefonbedienung entnehmen Sie bitte dem separaten Hinweis und der mehrsprachigen Anleitung. From your apparatus in the guest rooms you can make local and long-distance calls. Conversations from outside can also be received via the reception. Any telephone costs incurred will be charged to the room bill upon departure. The unit is €0.20. The exact

telephone operation can be found in the separate note and the multilingual manual.

W

Wäsche Laundry Gerne waschen wir Ihre Wäsche. Bitte geben Sie den Wäschesack, gekennzeichnet mit

Name und Zimmernummer, an der Rezeption ab. Innerhalb 12 Stunden erhalten Sie Ihre gewaschene Wäsche zurück. (Preis nach Menge und Aufwand) We are happy to wash your laundry. Please leave the laundry bag, marked with name and room number, at the reception. Within 12 hours

you will receive your washed laundry back. (Price according to quantity and effort)

Weckdienst alarm clock Wecker vergessen? Als Service bieten wir Ihnen einen morgendlichen Weckdienst.

Melden Sie bitte die gewünschte Weckzeit am Abend vorher an der Rezeption an, und Sie schlafen beruhigt bis zum nächsten Morgen! Forgot your alarm clock? As a service, we offer you a morning wake-up service. Please register the desired wake-up time the evening before at the reception, and

you will sleep peacefully until the next morning!

Z

Zeitschriften Periodicals finden Sie in der Zeitschriftenablage im Restaurant.

can be found in the magazine tray in the restaurant.

Zugfahrpläne können Sie über die Rezeption ausdrucken lassen.

Train timetables can be printed out via the reception.

Telefon / telephone

Bedienungsanleitung / operating manual

Rezeption / reception 10 Zimmernummer / room number 11 - 35

Ortsgespräch / local call 0 + phone number
Ferngespräch / long distance call 0 + city code + phone number

Internationale Gespräche / international call 0 + area code + city code + phone number

Notruf / emergency call 0 + 110 Feuer / in case of fire 0 + 112

Ländervorwahlen / area codes

Deutschland / Germany	0049
Österreich / Austria	0043
Schweiz / Switzerland	0041
Frankreich / France	0033
Niederlande / Netherlands	0031
Großbritannien / Great Britain	0044
USA / Unites States	001

Fernsehprogramm TV channel directory

1	ARD	11	REGIO TV	21	N 24	31	BW FAMILY
2	ZDF	12	3SAT	22	N TV	32	9 LIVE
3	BW	13	ARTE	23	EURO SPORT	33	MDR
4	BR	14	VIVA	24	DSF	34	WDR
5	RTL	15	VIVA+	25	SONNENKLAR	35	RTL SHOP
6	SAT 1	16	MTV	26	QVC	36	KABEL BW
7	PRO SIEBEN	17	SF 1	27	HSE	37	NICK
8	KABEL 1	18	ORF 2	28	DAS VIERTE		
0							
9	VOX	19	KIKA	29	T 5		
10	RTL II	20	SUPER RTL	30	PHOENIX		

Sehenswürdigkeiten in der Deutschordensstadt Lauchheim

Sights in the Teutonic Order city of Lauchheim

MARKTPLATZ



Das heutige Rathaus am Marktplatz befindet sich seit dem 20.08.1988 im ehemaligen Amtshaus des Deutschen Ordens, erbaut 1734. Ein großzügiges Foyer und ein Bürger- und Sitzungssaal bereichern die örtliche Kunst- und Kulturszene. Das alte Rathaus am Markt wurde 1812, die vorübergehend seit 1884 genutzte ehemalige Rössle-Wirtschaft im Herbst 1988 abgebrochen. Mitten auf dem Marktplatz steht der Marktbrunnen mit dem Wappen des Hochmeisters (1711), 1812 von Ellwangen hierher transferiert. Er wird von großen Bürgerhäusern und dem Amtshaus umrahmt. Auf dem Marktplatz finden zahlreiche Feste, u.a. der Stadtfeiertag am 4. Juli statt.

The current town hall on the market square has been located since 20.08.1988 in the former office building of the Teutonic Order, built in 1734. A spacious foyer and a citizens' and meeting room enrich the local art and cultural scene.

The old town hall on the market was demolished in 1812, the former Rössle restaurant, which had been in use temporarily since 1884, was demolished in autumn 1988. In the middle of the market square stands the market fountain with the coat of arms of the Grand Master (1711), transferred here from Ellwangen in 1812. It is framed by large town houses and the Amtshaus. **Numerous** festivals take place on the market square, including the city holiday on 4 July.



OBERES STADTTOR UND OBERER MARKTBRUNNEN UPPER CITY GATE AND UPPER MARKET FOUNTAIN



Eines der schönsten Wahrzeichen von Lauchheim ist das Obere Tor von 1621. Auf dessen Feldseite präsentiert sich eine eindrucksvolle Wappentafel mit dem Wappen des residierenden Hoch- und Deutschmeisters Erzherzog Karl von Österreich an höchster Stelle.

Darunter in der zweiten Reihe das Kreuz des Landkomturs, in der Mitte das Wappen des Erbauers Komtur Johann von Westernach und rechts daneben das Wappen des Hauskomturs Karl von Berndorff. In der untersten Reihe befinden sich von rechts nach links die Wappen der Deutschordensstädte Eschenbach, Lauchheim und Ellingen. Kurz vor dem 2. Weltkrieg wurde als Ersatz für eine Umgehung angesichts der wachsenden Verkehrsbedeutung der Tordurchlass vergrößert und ein weiterer Durchlass gebaut.

Das Obere Tor beherbergt heute die Rüstkammer der Bürgerwehr sowie die städtischen Sammlungen (Heimatmuseum).

One of the most beautiful landmarks of Lauchheim is the Upper Gate from 1621. On its field side there is an impressive coat of arms with the coat of arms of the resident High and German Master Archduke Karl of Austria at the highest place. Among them in the second row the cross of the Landkomtur, in the middle the coat of arms of the builder Komtur Johann von Westernach and to the right the coat of arms of the house commander Karl von Berndorff. In the lowest row are the coats of arms of the Teutonic Order cities eschenbach, Lauchheim and Ellingen from right to left. Shortly before the 2nd World War, as a replacement for a bypass in view of the growing traffic importance, the gate passage was enlarged and another passage was built.

The Upper Gate now houses the armoury of the militia as well as the municipal collections (heimatmuseum).

STADTMAUERTURM UND STADTMAUERRESTE CITY WALL TOWER AND CITY WALL REMAINS



Dieser Turm der Stadtbefestigung aus dem 14. Jhd. an der Süd-Ost-Ecke ist der letzte von einst 4 Ecktürmen. Er wurde 1964 anstelle der einstigen Barockhaube mit einem einfachen Dach geschützt.

This tower of the city fortifications from the 14th century on the south-east corner is the last of once 4 corner towers. It was protected in 1964 with a simple roof instead of the former baroque hood.



Im Verlauf des 19. Jahrhunderts wurden große Teile der Stadtmauer abgerissen. Im Bereich der heutigen Schillerstraße befinden sich allerdings noch Reste, welche sich in kommunalem Besitz befinden und Anfang des Jahres 2000 restauriert wurden. Unser Bild zeigt einen Stadtmauerrest hinter dem Rathaus.

During the 19th century, large parts of the city wall were demolished. In the area of today's Schillerstraße, however, there are still remains, which are in municipal ownership and were restored at the beginning of the year 2000. Our picture shows a remnant of the city wall behind the town hall.

KALVARIENBERGKAPELLE UND GROTTE

CALVARY CHAPEL AND GROTTO



Als Denkmal des Friedens und als Zeichen der Befreiung aus der Not wurde 1648 auf dem Kalvarienberg ein Kreuz errichtet, an welchem später das Bild des Gekreuzigten angebracht wurde. 1681 wurde anstelle des Kreuzes ein gemauerter Bildstock durch den Komtur von Sparr angebracht, der 1714 vom Kaplan Lutz mit einer Holzhütte überdacht wurde. 1739/40 errichtet Sebastian Selfinger eine steinerne Kapelle, die 1824 durch den heutigen Bau ersetzt wurde.

Al's monument of peace and as a sign of liberation from necessity, a cross was erected on Calvary in 1648, to which the image of the Crucified One was later attached. In 1681, instead of the cross, a brick shrine was attached by the Commander of Sparr, which was covered with a wooden hut by the chaplain Lutz in 1714. In 1739/40 Sebastian Selfinger built a stone chapel, which was replaced in 1824 by the current building.



Zur Kalvarienkapelle führt vom Oberen Tor seit 1752 ein Kreuzweg. In seiner Mitte errichtete Stadtpfarrer Kröll 1894 die Lourdesgrotte. Auch heute ist der Kalvarienberg mit seinem Kreuzweg in der Karwoche und die Grotte mit der Maiandacht in das kirchliche Leben Lauchheims fest eingebunden. Übrigens befand sich auf der Hochfläche hinter der Kapelle zur Römerzeit ein Kleinkastell sowie im Mittelalter der Lauchheimer Galgen.

To the Calvary Chapel has had a Way of the Cross from the Upper Gate since 1752. In 1894, the parish priest Kröll built the Lourdes Grotto in its center. Even today, the Calvary with its Way of the Cross during Holy Week and the grotto with the May devotional are firmly integrated into the ecclesiastical life of Lauchheim. By the way, there was a small fort on the plateau behind the chapel in Roman times as well as the Lauchheim gallows in the Middle Ages.

STADTPFARRKIRCHE ST. PETRUS UND PAULUS

PARISH CHURCH OF ST. PETER AND PAUL



Im Stadtkern Lauchheims befindet sich die kath. Stadtpfarrkirche. Am 25. Mai 1869 erfolgte die Grundsteinlegung des Neubaus im Neo-Klassizistischen Stil in Anlehnung an italienische Basiliken. 1870 wurde sie vom Rottenburger Bischof Hefele feierlich eingeweiht. Der Glockenturm mit dem Uhrenblatt stammt aus der Zeit um 1500.

In the city center of Lauchheim is the catholic parish church. On 25 May 1869, the foundation stone of the new building in neo-Classicistic style was laid in accordance with Italian basilicas. In 1870 it was solemnly inaugurated by Bishop Hefele of Rottenburg. The bell tower with the clock leaf dates from around 1500.

BARBARA KAPELLE

BARBARA CHAPEL



Die Barbarakapelle wurde 1390 erbaut. Sie ist eines der wenigen Gebäude, die den verheerenden Stadtbrand von 1645 überstanden hat. Im Inneren ist der Raum überaus reich mit Fresken des 15. Jhd. ausgestattet, die

unter anderem die Passion sowie die Legende der hl. Barbara beschreiben. Dazu kommen mehrere Abbildungen von Ordensheiligen und Reste der Renaissancebemalung aus der Zeit um 1620. Die Barbarakapelle wurde bereits im 18. Jhd. aufgegeben und diente zuletzt als Feuerwehrmagazin, bevor sie am 4. Juli 1950, der evangelischen Kirchengemeinde als Gotteshaus übergeben wurde. The Barbara Chapel was built in 1390. It is one of the few buildings that survived the devastating city fire of 1645. Inside, the room is richly decorated with 15th century frescoes that describe, among other things, the Passion and the legend of St. Barbara. In addition, there are several illustrations of religious saints and remains of Renaissance painting from around 1620. The Barbara Chapel was abandoned in the 18th century and last served as a fire brigade magazine before it was handed over to the Protestant parish as a place of worship on 4 July 1950.

FRIEDHOFSKAPELLE CEMETERY



Die Friedhofskapelle in Lauchheim wurde in den Jahren 1584/85 bei der Neuanlegung des Friedhofs erbaut. Ihr Erbauer war vermutlich Jerg Uhl aus Westerhofen. Heute dient sie als Aussegnungsraum. Auf der Südseite der Friedhofskapelle sind noch die Wappen des Landkomturs von Franken, Volbert von Schwalbach (1569-1602) sowie des Kapfenburger Komturs Johann von Hördt (1572-1589) erhalten.

The cemetery chapel in Lauchheim was built in the years 1584/85 when the cemetery was laid out. Its builder was probably Jerg Uhl from Westerhofen. Today it serves as a blessing room. On the south side of the cemetery chapel, the coats of arms of the Landkomtur of Franconia, Volbert von Schwalbach (1569-1602) and the Kapfenburg commander Johann von Hördt (1572-1589) are still preserved.

HAUS ERDNER



Erbaut wurde dieses Haus in den Jahren 1738/39 von Komtur von Lehrbach für seine Familie. Der gegenüberliegende Hof Schurr war Kutschen- und Dienerhaus. In der Frontansicht wird die starke Religiosität der damaligen Zeit sehr deutlich. In der Mitte sieht man die heilige Maria mit dem Jesuskind auf dem Monde stehend, von der Sonne begleitet und von Sternen gekrönt. Diese Mondsichel-Madonna oder apokalyptische Madonna hat die Apokalypse (Offenbarung des Johannes 12,1 ff.) als Vorlage: Die vom Drachen verfolgte Frau, die das Kind zur Welt bringt, das Michael rettet.

This house was built in 1738/39 by Komtur von Lehrbach for his family. The schurr farm opposite was a carriage and servant's house. In the front view, the strong religiocity of the time becomes very clear. In the middle you can see Saint Mary with the Child Jesus standing on the moon, accompanied by the sun and crowned by stars. This Crescent Moon Madonna or Apocalyptic Madonna has the Apocalypse (Revelation of John 12:1 ff.) as a model: The woman persecuted by the dragon who gives birth to the child that Saves Michael.

SCHLOSS KAPFENBURG



Es wird vermutet, dass die Schlossanlage bereits als Burg in alamannisch-fränkischer Zeit vom Hochadel genutzt wurde und anschließend Reichsburg war. Über die Staufer gelangte sie an die Grafen von Oettingen, die sie 1364 an den Deutschen Ritterorden verkauften. Dieser Orden baute die Burg im Laufe der Jahrhunderte zur repräsentativen Schlossanlage aus und schuf vor dem Schloss die Domäne (heute Strafvollzugsanstalt). Das Schloss, das sich in Landbesitz befindet, dient seit 1999 als internationale Musikschulakademie und Kulturzentrum.

It is assumed that the castle complex was already used as a castle in Alamannic-Frankish times by the high nobility and was subsequently Reichsburg. Via the Hohenstaufen it passed to the Counts of Oettingen, who sold it to the Teutonic Knights in 1364. Over the centuries, this order expanded the castle into a representative castle complex and created the domain (today a penitentiary) in front of the castle. The Schloss, which is owned by land, has served as an international music school academy and cultural centre since 1999.

ST. GANGOLFS KIRCHE

ST. GANGOLFS CHURCH



Die St. Gangolfskirche wurde von den Schenken von Schenkenstein von 1480-1519 als Grabanlage erbaut. Der Stil lehnt sich an die Stadtkirche St.-Georgs-Kirche in Nördlingen an. Das Innere ist prunkvoll im Barockstil ausgestattet. Unter der gotischen Empore hängen noch alte Totenschilder der Schenkensteiner.

The St. Gangolfskirche was built by the Schenkenstein donors from 1480-1519 as a funerary. The style is based on the town church of St. George's Church in Nördlingen. The interior is sumptuously furnished in Baroque style. Under the Gothic Empore there are still old death signs of the Schenkensteiner.